



KINANYTT

AKTUELLA AFFÄRSNYHETER OM OCH FRÅN KINA. UTGIVARE: SWEDEN-CHINA TRADE COUNCIL



Xi Jinping rivstartar med höga ambitioner

Foto: Xinhua/Lan Hongguang/Corbis-IMAGES

Kinas nye ledare, Xi Jinping har kavlat upp ärmarna och startar med högre fart än sina företrädare, opåverkad av olika råd om att inleda försiktigt. Han dröjde inte länge med att göra sitt första besök i frizonen Shenzhen i södra Kina och följde därmed i Deng Xiaopings fotspår. I närheten av statyn av Deng Xiaoping talade sig Xi Jinping varm för behovet av fortsatta reformer och öppningen utåt.

Sidan **8**

合作 **SWEDEN-CHINA**
Trade Council

World Trade Center, Klarabergsviadukten 70, B4
Box 240, 101 24 Stockholm
Telefon 08-588 661 11 • Fax 08-588 661 90
info@sctc.se • www.sctc.se

Idogt arbete bakom kulisserna

Hon har översatt tre romaner av Mo Yan, som fick Nobelpriset i litteratur i fjol. KinaNytt har intervjuat Anna Gustafsson Chen som berättar om ett arbete som tar all fritid i anspråk. Hon ger också tips om flera kinesiska författare att bekanta sig med.

Sidan **10**

Kina har lånat av framtiden

Cecilia Hermansson, nybliven senior-ekonom hos Swedbank, menar att Kina har lånat av framtiden och byggt för mycket kapacitet. För att skapa en hållbar tillväxt, behöver Kina fler reformer, bland annat en avreglering av finanssektorn berättar Cecilia Hermansson för KinaNytt.

Sidan **16**

Innehåll 1/2013

Ledare – Markera 15 maj i kalendern!	3
Nya medlemmar	4
Statistik	6
Analys – Xi Jinping rivstartar	8
Anna Gustafsson Chen översätter Mo Yan	10
Anna Gustafsson Chens boktips	12
Nobelpristagaren på skolbesök	13
Krönika – Ovanliga syner vid kinesiska nyåret	14
Cecilia Hermansson – Kina behöver äkta tillväxt	16
Jonathan Wiberg gjorde praktiken i Kina	18
Swedpartnerships stöd fördubblas	20
Kantonmässan på Sverige-besök	21
Göteborgs Hamn på kinesiska	22

Medarbetare i detta nummer



AGNETA ENGQVIST
har arbetat i Kina under hela reformperioden sedan början av 1980-talet. Hon har träffat de allra första entreprenörerna och aktieägarna men också dagens mångmiljonärer.



GÖRAN LEIJONHUFVUD
har arbetat med Kina sedan 1966 då han kom rakt in i utbrottet av kulturrevolutionen. Han har varit stationerad i landet i 27 år, mesta tiden som korrespondent för Dagens Nyheter.



JOHAN MYRSTEN
har som utlandsredaktör och skribent i Svenska Dagbladet bevakat Kinas och övriga Östasiens ekonomiska utveckling sedan början av 1990-talet.

Utgivningsplan KinaNytt 2013

UTGIVNING:
KinaNytt distribueras med 5–6 nummer per år, fördelat över tre nummer på våren och två–tre nummer under hösten 2013.

ANNONSPRISLISTA 2013:

4-färg		sv/v	
1/1 sida	12 000 SEK	1/1 sida	9 600 SEK
1/2 sida	6 750 SEK	1/2 sida	5 400 SEK
1/4 sida	4 500 SEK	1/4 sida	3 600 SEK

INFORMATION:

För information om bilagor, priser och tekniska förutsättningar samt bokning av annonsutrymme i kommande nummer kontakta Elisabet Söderström på info@sctc.se eller telefon 08-588 661 11.

Med reservation för eventuella ändringar. Annonpriserna gäller för 2013. Medlemmar i SCTC erhåller 15% rabatt på ovan angivna priser.

Markera 15 maj i kalendern!

Fortsatt vinter. Kyla, mera snö, brist på ljus, men inte brist på idéer och aktiviteter. Två saker har jag som jag vill kommunicera och kommentera.

DET FÖRSTA handlar om svårigheten att behålla medlemmar när medlemmens kontaktperson slutar av någon anledning. Detta är en av våra största utmaningar och en av de mest återopade orsakerna till varför en medlem begär utträde ur SCTC. Alla våra nya medlemmar tycks ha insett värdet av att därför registrera flera medarbetare i vårt medlemsregister för att säkerställa att Kina-engagemanget inte hänger på bara EN person, och därför står och faller med den personens fortsatta existens i organisationen.

MEN – vi måste också övertyga våra äldre medlemmar att identifiera och därefter registrera personer som är beredda och har förmågan att ”bära facklan vidare”. Det är ju bara genom att göra det som man kan tänkas få avkastning på det kapital som man investerar genom dels medlemsavgift och dels genom ett aktivt engagemang i SCTC:s verksamhet. Det finns ju också ett inte obetydligt mervärde i att säkerställa att fler deltar i det affärsnätverk som SCTC erbjuder. Dessutom ökar själva värdet av detta nätverk om fler deltar eftersom mycket handlar om erfarenhets- och tankeutbyte i Kinakontexten.

Så, jag ber er verkligen att se till att registrera ett antal kontaktpersoner för varje medlem. Det är bara detta som säkerställer att ni kan njuta frukterna av ert medlemskap på ett sätt som ger er möjlighet att skapa kommersiella värden av medlemskapet.

Den andra saken jag vill berätta om är minst lika viktig, OCH inte minst spännande!

SCTC är engagerat i ett samarbetsprojekt som går under rubriken ”*Investera i Kina genom ett nytt Sverige-Kina Innovativt Partnerskap*”.

Kina är inte lika innovativt som Sverige, men det borde vara det för att nå de mål som definierats i den 12:e femårsplanen. Inte ens den senaste utvecklingen har gjort Kina innovativt - kommersiellt sett. Kina skulle således behöva lära sig av de erfarenheter som svenska bolag har.

Sverige har tidigt måst förhålla sig till det faktum att om man ska kunna skapa ett hållbart företagande så måste man konkurrera på ett antal nivåer. I Sverige insåg vi tidigt (av nödvång) att priskonkurrens inte är ett tillräckligt konkurrensmedel. Det handlar istället om att förnya och utveckla nya produkter, tjänster, processer, system, affärsmodeller, varumärken, immateriella rättig-

heter eller att finna nya vägar att göra saker som skapar mervärde för användaren, oavsett om denne är en kund eller någon annan intressent.

Sveriges innovativa landskap är i dag fokuserat kring områden som i flera avseenden utpekats som ”pelarindustrier” i Kinas 12:e femårsplan. Sverige har en konkurrensfördel att slåss om genom att vi utvecklat ett grundmurat gott rykte för vårt kvalitetstänkande och vår innovationsförmåga, inte minst inom miljöteknik, till exempel förnybar energi, vattenrening, luftrening, avloppsrening, avfallshantering och energikonservering.

Men många av de bolag som är engagerade i dessa typer av verksamhet och som leder utvecklingen är små- och medelstora företag vilket innebär stora utmaningar om man skulle ge sig i kast med Kina.

Baserat på analysen att det finns konvergerande intressen mellan Sverige och Kina och att länderna och företagen i många avseenden är komplementära har vi utvecklat ett koncept som i grunden bygger på att den fortsatta utvecklingen inom till exempel de områden som beskrivs ovan, sker i vårt svenska ekosystem men att vi genom bilaterala insatser mellan Kina och Sverige ska kunna erbjuda kinesiska företag att produktutveckla och skaffa sig praktisk erfarenhet av innovativa system genom ett aktivt samarbete med dessa företag – i Sverige!

Konceptet kommer att lanseras på ett seminarium den 15 maj i år. Markera denna dag i era kalendrar och håll ögonen öppna för inbjudan. Just nu pågår arbetet med att säkra två talare från Kina (en kvinna och en man) som båda tillhör ”China’s Top 100 leaders”.

Redan nu har man från departementshåll hört av sig med positiva kommentarer eftersom konceptet erbjuder en ny plattform för bilaterala förhandlingar.

Så håll tummarna och framför allt, ställ upp och delta i de grupparbeten som eftermiddagsprogrammet kommer att erbjuda och som innebär att deltagarna i grupper ska utbyta erfarenheter och producera en affärsplan som adresserar fyra stycken utvalda utmaningar.

Må väl och måtte vintern snart vara över och solen lysa över oss alla!

Thomas Lagerqvist
ordforande@sctc.se



Nya Medlemmar

SWEDEN-CHINA TRADE COUNCIL hälsar följande nya medlemmar välkomna i nätverket:

Autokaross utvecklar, tillverkar och säljer systemlösningar för lätta transportbilar i form av flak, skåp, kåpor, taxi/färdtjänst-fordon, fordonsinredningar och brandfordon.

Verksamheten startade i Floby 1918 med tillverkning av trätöfflor. Med trä som råmaterial började man på 30-talet tillverka hytter och flak på dåtidens bussar och lastbilar.

Idag är Autokaross i Floby AB marknadens ledande leverantör av påbyggnader för lätta transportbilar. Affärsidén är att tillgodose kundernas behov av systemlösningar inom segmentet lätta transportfordon. Autokaross exporterar idag till nordiska länder samt norra Europa.

Dotterföretaget Autokaross Rescue Systems i Floby AB levererar räddningsfordon, brandbilar och tankbilar och via dotterbolaget Swedish Rescue Training Centre i Skövde AB erbjuds svenska och utländska räddningstjänster, företag, myndigheter, organisationer m.fl. utbildningar och övningar inom risk- och säkerhetsområdet.

Autokaross

Centralgatan 18
521 51 Floby
Tel: +46 515 82 34 00
www.autokaross.se



Hans Gustavsson

Kontaktperson:

Hans Gustavsson
hans.gustavsson@autokaross.se

Deloitte är varumärket under vilket specialister världen över levererar tjänster inom revision, skatterådgivning, business consulting och finansiell rådgivning till företag inom en mängd branscher.

Genom vår globala Chinese Services Group, som täcker fler än 100 länder, kan vi erbjuda kompletta lösningar för svenska och kinesiska företag som vill etablera eller expandera sin verksamhet i Sverige respektive Kina.

Deloitte AB

Rehngatan 11
113 79 Stockholm
Tel: +46 75 246 20 00
www.deloitte.se



Torbjörn Hagenius

Kontaktperson:

Torbjörn Hagenius, Partner
thagenius@deloitte.se

GC TRADE SWEDEN AB startades 2012 som ett dotterbolag till partnern Shenzhen Rundongyang Plastic Hardware Co. Ltd för att enklare ge svenska företag den service de behöver. Sedan starten 2001 har Shenzhen Rundongyang vuxit till en viktig leverantör till stora kunder runt om i världen, och med en yta på över 3000 kvadratmeter tillverkar vi skräddarsydda lösningar som sträcker sig alltifrån plastförpackningar till metall och profilprodukter. Läs gärna mer om vad vi kan erbjuda på vår hemsida samt ta

del av våra väl kända svenska klienters produkter.

GC Trade Sweden AB

Tel: +46 70 4272 452
www.gctrade.se
www.custompackagingbags.com



Gabriel Zettehelme

Kontaktperson:

Gabriel Zettehelme, vd
gabriel@gctrade.se

Handelshögskolan i Stockholm

är en av de ledande handelshögskolorna i Europa och erbjuder kandidat-, master- och EMBA-program, liksom forskarutbildning och en högklassig executive education. Handelshögskolan har en stark internationell position och är certifierad av EQUIS, samt rankas återkommande nr 1 i Norden av Financial Times. Stockholm China Economic Research Institute (SCERI) vid Handelshögskolan är ett ledande center för studier av den kinesiska ekonomin. SCERIs forskning fokuserar på Kinas påverkan på den globala ekonomin, ekonomisk politik samt finansiell och ekonomisk utveckling i Kina. SCERI samarbetar med China Center for Economic Research vid Peking University.

Handelshögskolan i Stockholm

Box 6501
113 83 Stockholm
Tel: +46 8 736 90 00
www.hhs.se



Anders C. Johansson

Kontaktperson:
Anders C. Johansson, Director,
China Economic Research
Center
anders.johansson@hhs.se

Malmberg Water AB är ett miljöteknikföretag med verksamheter inom biogas, vattenrening och geoenergi. Inom biogas världsledande på att designa och producera gasreningsanläggningar för biogas och naturgas. Har sedan 1998 uppfört över 60 gasreningsanläggningar i Europa. Nu tecknat avtal med Kina om leverans av uppgraderingsanläggning av biogas till fordonsbränsle.

Redan 1992 var Malmberg det första svenska företag som vann order för att leverera vattenrening till Kina och har sedan dess uppfört sex reningsverk i Kina.

Malmberg grundades redan 1866 och är familjeägt i femte generation.

Malmberg Water AB

296 85 Åhus
Tel: +46 44 780 1800
www.malmberg.se



Erik Malmberg

Kontaktperson:
Erik Malmberg,
Exportchef Biogas
erik.malmberg@malmberg.se

Nederman är ett världsledande miljöteknikföretag med fokus på industriell luftfiltrering.

Nedermans produkter och lösningar bidrar dels till renare arbetsmiljö och minskad yttre miljöpåverkan, men också till ökad effektivitet, produktionsekonomi och kvalitet inom en rad industrier och branscher. Företaget erbjuder även lösningar för resurshantering, det vill säga återvinning och hantering av produktionsspill.

Kina är en viktig marknad med hög potential för Nederman. Det finns ett stort behov av lösningar som bidrar till att minska de luftföroreningar som landets industriella produktion ger upphov till. För många kinesiska företag blir också arbetsmiljöfrågor allt viktigare.

Vi inledde vår etablering i Kina 2005 och har idag produktionsanläggningar och ingenjörskapacitet i Suzhou och i Qingpu utanför Shanghai. Produktionen i Kina är främst ämnad för den kinesiska marknaden samt för Sydostasien och Oceanien. I Kina har vi även flera regionala säljkontor och ett välutvecklat återförsäljarnätverk.

Nederman grundades 1944 i Sverige av Philip Nederman och har huvudkontor i Helsingborg. Företaget har produktion och montering i 10 länder, säljbolag i 30 länder samt ett stort internationellt återförsäljarnätverk. Företaget är listat på NASDAQ OMX och sysselsätter globalt ca 1800 medarbetare.

Nederman Holding AB

Box 602
251 06 Helsingborg
Tel: +46 42 18 87 00
www.nederman.com



PO Eriksson



Torbjörn Bäck

Kontaktpersoner:

P-O Eriksson,
Vice President Sales APAC
p-o.eriksson@nederman.com

Torbjörn Bäck,
Vice President Business
Development & Marketing
torbjorn.back@nederman.com

RISE Research Institutes of Sweden är en grupp industriforskningsinstitut som med forskningsexcellens och framsynthet skapar nytta och konkurrenskraft i både små och stora företag. RISE-gruppens innovationer driver tillväxt och stödjer omställningen till hållbar utveckling i hela samhället. I RISE-gruppen ingår SP Sveriges Tekniska Forskningsinstitut, Swedish ICT Research, Swerea och Innventia.

RISE Holding är statens ägarbolag för industriforskningsinstitut. Bolagets uppgift är att samla den svenska institutssektorn och stärka dess roll i innovationssystemet genom effektiv ägarstyrning och arbete med struktur-, effekt- och finansieringsfrågor.

Medlemspresentationerna
fortsätter på nästa sida ▶

FRÅN
SWEDEN-CHINA TRADE
COUNCILS KANSLI

RISE Holding
 Box 3072
 103 51 Stockholm
 Tel: +46 8 56 64 82 50
 www.ri.se



Olof Sandberg

Kontaktperson:
 Olof Sandberg, chefstrateg
 olof.sandberg@ri.se

Wallenius Water som grundades 1996 är ett svensk miljöteknikföretag och ledande inom kemikaliefri vattenrening. Vi har allt från forskning & ut-

veckling till marknadsföring & försäljning under samma tak. Våra innovativa Wallenius AOT vattenrenare används för att kemikaliefritt rena vatten i inom segmenten energi, marin, industri, jordbruk och fastigheter. 2011 etablerade vi dotterbolag i Kina, Wallenius Water (Tianjin) i TEDA distriktet. De första systemlösningarna vi introducerar i Kina är Wallenius RAS system, recirkulerande system för hållbar fiskodling, RAS. Från vår bas i BinHai-området utvecklar vi fiskodlingen in regionen till högsta nivå genom goda samarbeten och kunskapsöverföring mellan Kina och Sverige. Inom kort lanserar vi också Wallenius Property System för legionellkontroll i vattensystem. Wallenius Water systemlösningar ska ge mer-

värde för våra kunder genom kemikaliefri vattenrening och genom att bidra till en hållbar och säker miljö.

Wallenius Water AB
 Warfvingesväg 32, 4tr
 112 51 STOCKHOLM
 + 46 8 120 138 00
 www.walleniuswater.se



Torkel Elgh

Kontaktperson:
 Torkel Elgh, vd
 Torkel.elgh@walleniuswater.se

STATISTIK

Kina exklusive Hongkong

Statistik helåret 2012

BNP ÖKADE MED 7,8 procent under 2012 och industriproduktionen ökade med 10 procent. De förverkligade utländska direktinvesteringarna minskade med 3,7 procent. Exporten ökade med 7,9 procent (exporten uppgick totalt till 2 048,9

miljarder USD) och importen ökade med 4,3 procent (importen uppgick till ett värde av 1 817,8 USD). Den sista december 2012 var valutareserven 3 311,6 miljarder USD.

(Källa: HKTDC)

Major Economic Indicators	2011		2012	
	Value	Growth (%)	Value	Growth (%)
Area (sq km, mn)	9.6		9.6	
Population (mn)	1,347.4		1,354.0	
Gross Domestic Product (RMB bn)	47,288.2	9.3 ¹	51,932.2 ⁴	7.8 ¹
Urban Per Capita Disposable Income (RMB)	21,810	8.4 ¹	26,959 ⁴	9.6 ¹
Rural Per Capita Disposable Income (RMB)	6,977	11.4 ¹	7,919 ⁴	10.7 ¹
Fixed Assets Investment ² (RMB bn)	30,193.3	23.8	36,483.5	20.6
Added-Value of Industrial Output ³ (RMB bn)		13.9 ¹		10.0 ¹
Consumer Goods Retail Sales (RMB bn)	18,391.9	17.1	20,716.7	14.3
Consumer Price Index		5.4		2.6
Exports (US\$ bn)	1,898.6	20.3	2,048.9	7.9
Imports (US\$ bn)	1,743.5	24.9	1,817.8	4.3
Trade Surplus (US\$ bn)	155.1		231.1	
Utilised Foreign Direct Investment (US\$ bn)	116.0	9.7	111.7	-3.7
Foreign Currency Reserves (US\$ bn)	3,181.1	11.7	3,311.6	4.1

Note: ¹ Real growth ² Urban investments in fixed assets ³ All state-owned and other types of enterprises with annual sales over RMB 20 million ⁴ Preliminary Sources: The National Bureau of Statistics, Ministry of Commerce, and General Administration of Customs.

CHONGQING | HONGKONG | PEKING | SHANGHAI

27 FLYG PER VECKA TILL KINA

Finnair har öppnat den första nonstop-linjen från Europa till Chongqing. Upptäck den snabba vägen mellan Europa och Asien. Vi har nöjet att välkomna dig ombord från Stockholm, Göteborg, Norrköping och Köpenhamn. Boka din resa idag på finnair.se



FINNAIR
 DESIGNED FOR YOU

Den nye ledaren lovar fortsatta reformer

Xi Jinping rivstartar ”kinesisk dröm”

Smekmånaden är inte över. Kinas nye ledare Xi Jinping talar om ”den kinesiska drömmen” och har startat med högre fart än sina företrädare. Han verkar inte alltför påverkad av olika råd om att vara försiktig under den första tiden.

ANALYS AV GÖRAN LEIJONHUFVUD, goran@lionhead.se

REDAN I SITT FÖRSTA TAL i november som nybakad ledare för kommunistpartiet berörde Xi Jinping vilka drömmar kineser har om en bättre vardag:

”Vårt folk hoppas på bättre utbildning, tryggare jobb, mer tillfredsställande inkomster, tryggare social välfärd, bättre boende och bättre miljö.”

Ett par veckor senare lanserade Xi Jinping vad som verkar bli hans valspråk. Han talade om ”den kinesiska drömmen” som innebär ”den kinesiska nationens stora pånyttfödelse i modern tid”. Han hoppades ”få saker gjorda” och målade upp en vision om ”ett anständigt mått av välbästand” lagom till partiets hundraårsjubileum 2021.

Den nye partichefen och blivande presidenten sade att kineserna i dag står närmare målet om pånyttfödelse, och är mera fulla av tillförsikt än någonsin tidigare.

Kavla upp skjortärmarna

Platsen för hans framträdande var intressant. Han samlade alla medlemmarna av politbyråns ständiga utskott. De trädde fram inför tevekamerorna på en utställning om ”Vägen till återkomst” på Nationalmuseet i Peking. Alla var klädda i enkla jackor och förmedlade därmed ett budskap om att nu gällde det att kavla upp skjortärmarna och jobba.

Genom att välja en utställning om Kinas förnedring under utländska makter och landets väg tillbaka anknöt Xi Jinping till den nationalism som blommat upp under det senaste årtiondet. Som valspråk är ”nationens stora pånyttfödelse” samtidigt mer offensivt än företrädaren Hu Jintaos ofta upprepade budskap om ”harmoni”, kodord för stabilitet till varje pris.

Det är en sak att prata om drömmar och visioner, en annan att komma upp med konkreta åtgärder. En sak verkar klar: genom att ta sikte på partiets jubileum 2021 ger Xi Jinping partiet en

fortsatt dominant roll i reformerna. Om han sköter sina kort kan han för övrigt själv vara kvar som partichef och president det året.

Resa i Dengs fotspår

Genom en mycket symbolisk resa har Kinas nye ledare dessutom markerat att de marknadsekonomiska reformer som Deng Xiaoping inledde i början av 1980-talet ska fortsätta. I början av december valde Xi Jinping frizonen Shenzhen i södra Kina till sitt första betydelsefulla besök utanför huvudstaden. Frizonen är Deng Xiaopings skapelse och eftersom den gränsar till Hongkong kunde den byggas upp med Hongkongkinesiskt kapital, samtidigt som människor från hela Kina strömmade till för att pröva de nya ekonomiska friheterna.

När reformerna gick i stå under åren närmast efter de politiska oroligheterna i Peking 1989, tyckte Deng Xiaoping att dåvarande presidenten Jiang Zemin var alltför försiktig. Deng, som fortfarande styrde bakom kulisserna, reste då till Shenzhen i januari 1992 och gjorde flera djärva uttalanden för att rivstarta reformerna på nytt och öppna ekonomin ytterligare.

Han deklarerade exempelvis att ”det är ärorikt att bli rik” och att socialismen mycket väl kunde inkludera marknadsekonomin. Han sade också att folk skulle släppa sin rädsla för att starta samföretag med utlänningar eller för att släppa in helägda utländska bolag.

Tydlig signal

Besöket var närmast hysteriskt välbevaktat av kinesiska medier och fick en mycket tydlig effekt på tillväxten i landet framöver. Ett exempel: ett par år senare, långt borta i provinsen Guizhous bergstrakter, berättade några bönder för mig att det var Dengs besök i Shenzhen som inspirerat dem att

genast starta ett litet gruvbolag. Så tydlig var signalen att all deras tveksamhet var bortblåst.

Allt detta är bakgrunden till varför Xi Jinpings resa till Shenzhen nyligen är så betydelsebärande. På en kulle nära en staty av Deng Xiaoping talade partichefen passionerat om behovet av att fortsätta med reformerna och öppningen utåt. Han lät sig också fotograferas framför statyn under ett avspänt samtal med några gamla pionjärer som var med redan när experimentet i frizonen började. Tidningar och teve över hela landet uppmuntrade av partiets propagandamakare att rapportera med en entusiasm som påminde om 1992.

Men när Söderns Veckoblad i Kanton använde Xi Jinpings ”kinesiska dröm” fast gick ett steg längre, blev det en öppen konflikt. Tidningens nyårsledare lyfte nämligen fram drömmen om ett verkligt konstitutionellt styre som många kineser när i det tysta. Så här skrev tidningen:

”Bara om ett författningsenligt styre förverkligas och makten är effektivt kontrollerad kan medborgare framföra sin kritik mot makten högt och tydligt och med tillförsikt, och bara då kan varje människa innerst inne tro på att hon är fri att leva sina eget liv. Bara då kan vi bygga en verkligt fri och stark nation.”

Hux flux kom censorn

Hux flux reagerade den lokala censuren och plockade bort ledartikeln och lyfte i stället in en text som i förenklade ordalag prisade partiet. Här hade den historien kunnat ta slut, men det ovanliga inträffade att redaktionen gick i strejk i sin ilska över ingreppet. Söderns Veckoblad (*Nanfäng Zhoumo*) är sedan länge känd för att vara relativt frispråkig. Den är också läst över hela landet för sina undersökande reportage.

Journalisterna fick stöd av många, både på internet och på gatan utanför redaktionen där närmare ett hundratal personer vågade visa sitt stöd för de strejkande med plakat och slagord. Det blev även en motdemonstration på platsen. Att kinesiska journalister öppet protesterar för yttrandefriheten har inte hänt sedan studenternas protestvår 1989, då ett femtiotal journalister dök upp på Himmelska fridens torg med munkavlar och med texter som förkunnade att de inte fick skriva sina egna ord.

Om journalisternas strejk i Kanton hade fortsatt, hade den kunnat få följder som är svåra att överblicka. Nu återgick de strejkande till jobbet efter ett par dagar mot löfte om att inte bestraffas. Dessutom fick de löften om att den här typen av klumpfotad censur ska begränsas.

Det återstår att se om de styrande håller sina löften. Enligt uppgift ligger partichefen i provinsen Guangdong, den reformvänliga Wang Yang,



Xi Jinpings myckna tal om den nya kinesiska drömmen gjorde att media i Peking utsåg tecknet för meng = dröm till 2012 års tecken.

bakom det försiktiga sättet att lösa upp konflikten efter konsultationer med Xi Jinping.

Hatade läger kan slopas

En annan utveckling som kan ge en fingervisning om partichefens eventuella reformvilja är ett utspel från partiets nye ansvarige för säkerhetsfrågor Meng Jianzhu. Han gav intryck av att landets ökända system för ”omskolning genom arbete” eller *laojiao* var på väg att avskaffas. Det var på en nationell konferens om lag och ordning som han tog upp saken. Vid samma möte uppmanade Xi Jinping de rättsvärdande myndigheterna att förbättra det juridiska systemet i linje med allmänna opinionens förhoppningar.

Utspellet om arbetslägren för omskolning har lett till frågetecken. Är tanken att avskaffa dem eller bara förändra dem? Ordagrant sade Meng Jianzhu att systemet skulle ”hejdas” eller ”stoppas”. Han använde inte uttryckligen ordet ”avskaffas”. Men samtidigt sade han att reformen skulle träda i kraft efter att nationella folkkongressen godkänt den i mars. Kongressen brukar godkänna alla förslag som kommer från partiet.

Släpper fram debatten

Systemet innebär att människor som partiet eller polisen bedömer som misshagliga kan skickas till lägren för ”omskolning” på upp till fyra år. Det räcker med ett enkelt administrativt beslut – alltså helt utan rättegång eller advokathjälp, och helt utan rätt att överklaga. Miljoner kineser har råkat ut för detta.

Samtidigt med den diskussionen kräver en del framträdande kinesiska jurister att de rättsvärdande myndigheterna ska bli oberoende av partiets järngrepp.

Xi Jinping släpper fram debatten. Frågan är om han också kommer att agera.

- Systemet med läger för ”omskolning genom arbete” infördes efter sovjetisk förebild av kommunistpartiet 1955.
- Vem som helst kan skickas på omskolningsläger på upp till fyra år genom ett enkelt beslut av polis eller administratörer. Det krävs ingen rättegång och beslutet går inte att överklaga.
- Det kan gälla småkriminella eller regimkritiker eller någon som råkat misshaga en myndighetsperson.
- Vid årsskiftet uppskattades antalet personer i dessa läger till 60 000. Under årens lopp har miljoner förlorat sin frihet och förvisats på omskolning genom hårt kroppsarbete.
- Systemet har upprört bloggare och en del ledarskribenter för två uppmärksammade fall på senare år:

Tang Hui straffades för att ha ”stört den allmänna ordningen” när hon protesterade mot de milda straffen för de sju män som förde bort hennes dotter, våldtog henne och tvingade henne att bli prostituerad.

Ren Jianyu, en byledare i Chongqing, fick 15 månader i arbetsläger för att han vidarebefordrat kommentarer på en mikroblogg som var kritiska mot den lokala ledaren Bo Xilai.

• Xi Jinping utsågs till generalsekretärare i Kinas kommunistiska parti, det vill säga partichef, vid kongressen i november 2012.

• I mars i år väntas han också bli utnämnd till Kinas president och överbefälhavare vid nationella folkkongressens möte. Folkkongressen ska motsvara ett parlament.

• Xi Jinping är 59 år, utbildad till kemiingenjör. Hans far Xi Zhongxun var Kinas vice premiärminister. Fadern anses ha övertygat Deng Xiaoping om att skapa frizonerna och gå vidare med marknadsekonomin.

• Xi Jinping har framför allt gjort sina lärospån i de mest företagarevänliga provinserna.

• I tre år under kulturrevolutionen var Xi Jinping förvisad till några avlägsna byar vid kanten av öknen.



Anna Gustafsson Chen,

Ålder: 48 år.

Aktuell som: Översättare till svenska av Mo Yan som fick Nobelpriset i litteratur 2012.

Bor: I lägenhet i Västerhaninge

Familj: Maken Chen Maiping, författare och översättare (engelska och svenska till kinesiska), var student i Norge 1986 och är bosatt i Sverige sedan 1990. Han var även en av grundarna av det oberoende kinesiska PEN-centret och har arbetat aktivt med frågor som rör demokrati och mänskliga rättigheter i många år. Sönerna Andreas, 20 år, och Albin, 16 år.

Studier: Fil. kand. på Östasienlinjen vid Stockholms universitet 1989, doktorsexamen i kinesiska vid Lunds universitet 1998, magisterexamen i biblioteks- och informationsvetenskap vid Höögskolan i Borås 2008.

Karriär: Sekreterare på Taiwans representationskontor i Stockholm 1989-1990, bibliotekarie på Östasiatiska museets bibliotek 1998-2001, PR-bibliotekarie på Internationella biblioteket vid Stockholms stadsbibliotek 2001-2011 och sedan 2011 bibliotekskonsult på Myndigheten för tillgängliga medier som servar bibliotek i hela landet. Det är en statlig myndighet som producerar litteratur anpassad till personer med någon funktionsnedsättning, till exempel har svårt att läsa tryckt text.

Samt som översättare sedan början av 1990-talet. Mellan 1997 och 2012 översatt ett 30-tal böcker, de flesta från kinesiska, varav tre romaner av nobelpristagaren Mo Yan.

Kopplar av med: Promenader och simning, men sporadiskt.

På nattduksbordet just nu: En jättestor hög. Överst ligger Genombrottet av Can Xue och Dark Eden av Chris Beckett.

På arbetsbordet just nu – för att översätta: Dingzhuang meng, Drömmar om byn Ding, av Yan Lianke.

Senast i Kina: I augusti 2012 på en veckas konferens för översättare. Där träffade hon också Mo Yan.

Blogg: Bokberget, om kinesisk litteratur baodaobooks.blogspot.com

Anna Gustafsson Chen översätter Nobelpristagaren:

Kunskap om kulturen kan vara bra för affären

Anna Gustafsson Chen ville bli lärare i latin. Av en slump blev hon i stället den kinesiske Nobelpristagaren Mo Yans svenska översättare, bland annat. Litegrann hjälpte slumpen henne att också hitta en förläggare. Men arbetet som etablerad översättare lämnar inget åt slumpen. Det kräver många sena kvällar, de flesta helger och semesterdagar.

AV AGNETA ENGQVIST, agneta@engqvist.cn

HON HOPPAS ATT PRISET till Mo Yan kan leda till att det går snabbare att få ut kinesiska författare på svenska. Hon tycker inte att svenska förlag varit särskilt modiga.

”Det tar alltid lång tid eftersom böckerna oftast ska passera den engelska marknaden först, innan en svensk förläggare vågar slå till.”

Men när det gäller Mo Yan gick vägen i stället via grönsakshandeln nära hemmet i Västerhaninge. Där stötte Anna Gustafsson Chen ihop med dåvarande förläggaren på bokförlaget Tranan.

”Vi började prata om kinesiska böcker och kom fram till att vi bägge gillade Mo Yan och borde ge ut honom.”

Att Anna Gustafsson Chen blivit så driven i kinesiska har sin egen förklaring:

”Jag tänkte bli latinlärare men man måste ju ha ett andrahandsval på blanketten till universitetet så jag skrev dit Östasienlinjen bara för att den inte verkade lika tråkig som många av de andra utbildningarna. Jag blev litet besviken när jag kom in där istället. Men sedan insåg jag att jag hade haft tur.”

Det ingick i utbildningen att översätta en del texter och så småningom deltog hon i ett projekt

där studenter översatte noveller. Två av dem gavs ut av Tranan.

”Det skulle ha slutat där om jag inte hade träffat förläggaren i grönsaksaffären någon tid senare”, säger Anna Gustafsson Chen.

Men översättarjobben är för få, förlagen för försiktiga och det svenska språkområdet kanske för litet. Och arvodena?

”Även om man kan förhandla till sig bättre arvode blir timpenningen låg. Det går inte att försörja sig för det är för få böcker per år som behöver

översättas från kinesiska till svenska.”

Därför har Anna Gustafsson Chen också utbildat sig till bibliotekarie och på dagtid är hon i dag bibliotekskonsult på Myndigheten för till-

gängliga medier som ger ut talböcker och punktskriftsböcker, och där går det inte att få jobba del- eller halvtid.

Så det är på kvällar, helger och semesterdagar som de lovprisade översättningarna kommer till.

”Man kan väl också säga att det finns en röd tråd mellan översättning, biblioteksarbete och bokförläggande (av barn och ungdomsböcker som hon också arbetar med på fritiden): det handlar om att förmedla saker vidare, att dela med sig av sådant man själv tycker om och hjälpa

Det går faktiskt inte att översätta ord för ord. 'Hao jiu bu jian' skulle då bli 'bra länge inte se' i stället för 'det var länge sedan sist' ...



människor att hitta det de behöver eller skulle kunna gilla”, funderar hon.

Översättarens viktigaste uppgift är enligt Anna Gustafsson Chen att så bra som möjligt överföra en text till målspråket och bevara både innehåll, stil och känsla. Det svåraste kan vara att få samma känsla i den svenska texten som i ursprungstexten.

”Det går faktiskt inte att översätta ord för ord. 'Hao jiu bu jian' skulle då bli 'bra länge inte se' i stället för 'det var länge sedan sist' till exempel. Skulle det vara bra? Knappast. Man kan behöva skjuta in en kort bisats som förklarar något eller ord som binder ihop en mening bättre.”

Om hon verkligen inte förstår vad som står i en text, kan hon fråga sin man Chen Maiping som också är författare och i 99,99 procent av fallen förstår han och kan förklara. Någon enstaka gång kontaktar hon författaren. ”Men problemet kan ibland vara att man tror att man har förstått fast man inte gjorde det.”

Maken jobbar också med översättningar, fast vid middagsbordet brukar de ändå tala om andra saker. De växlar mellan svenska och kinesiska. Hon tycker de är helt olika språk:

”Det finns i princip inga likheter mellan dem mer än möjligen att alla ljud som finns i kinesiska

går att hitta i svenskan, men det är ju det som är roligt att de är olika. Alla språk är fascinerande på sitt eget sätt.”

Anna Gustafsson Chen håller med om att det är bra för svenska företagare och affärsfolk att veta något om kinesisk kultur.

”Man gör ett oerhört mycket bättre intryck om man åtminstone kan något om konst, litteratur eller film. Det uppskattas. Och så kan man säkert lära sig själv en del om Kina på köpet!”

Kina har ju växt till att bli världens största ekonomi efter USA. När blir kinesisk kultur lika viktig som den amerikanska?

”Det dröjer länge, tror jag. Japanerna har ju varit framgångsrika där, men de rår ändå inte på USA.”

Till slut får Anna Gustafsson Chen svara på vad som ger henne den största glädjen i översättningsarbetet. Hon säger:

”Det är att hålla en nytryckt bok i handen. Det är kul! Att se att det blev något av arbetet.”

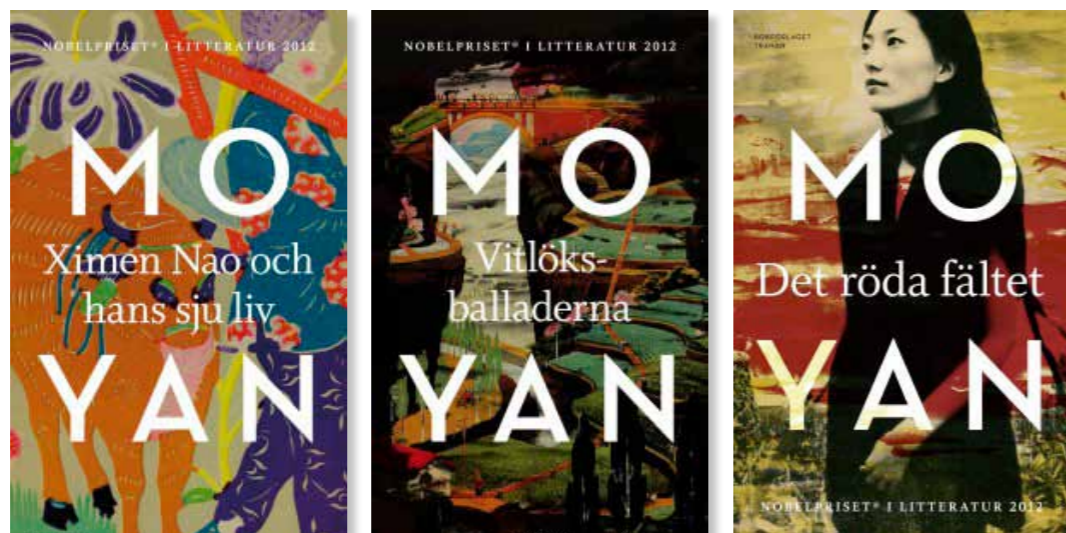
”Är man känslig för våld och blod kan det vara bättre att börja med Ximen Nao och hans sju liv, som är litet mindre våldsamt och dessutom innehåller en del humor.”

Läs på nästa sida vad översättaren Anna Gustafsson Chen säger om Nobelpristagaren Mo Yan och vilka böcker hon rekommenderar KinaNyttys läsare.

Sinolog, bibliotekarie, bloggare och nu uppmärksam översättare. Anna Gustafsson Chen, i röd klänning på Nobelfesten i Stockholms stadshus, ses här tillsammans med Nobelpristagaren Mo Yan, längst till vänster, samt maken Chen Maiping. ”Mo Yan är lite blyg och tycker det är lättare att prata med min make”, säger hon. Foto: Zhonghua Liu

Du var en av kandidaterna till att bli svensk kulturattaché i Kina i slutet av 1990-talet, men Kinas regering lade in veto redan på det stadiet och satte stopp, förmodligen på grund av att du var gift med Chen Maiping, författare som bland annat var aktiv i rörelsen kring Demokratimuren i Peking 1978 och arbetade för litteraturtidskriften Idag. Hur ser du på det i dag?

”Det har jag lagt bakom mig. Det är deras förlust, tycker jag, inte min. Jag behöver i alla fall inte oroa mig för att ha gett mina barn lungcancer på grund av luftföroreningarna i Peking”, säger Anna Gustafsson Chen.



Gillar fantasin hos Mo Yan

Anna Gustafsson Chen beskriver Nobelpristagaren Mo Yans språk som flödande, mångordigt och frodigt. Hon tycker inte att han är svårare än andra kinesiska författare att översätta.

AV AGNETA ENGQVIST, agneta@engqvist.cn

”MEN HAN HAR JU ETT VÄLDIGT DRIV i språket, han skriver snabbt och man måste få texten att flyta på samma sätt på svenska. Det kan vara litet knepigt. Men det skulle nog vara svårare att översätta någon som hade skrivit mycket långsamt och vägt varje ord på guldvåg.”

Hon gillar fantasin, bildspråket och det medryckande engagemanget hos Mo Yan. I vissa av hans böcker ser hon en förmåga att beskriva hem-ska saker på ett poetiskt sätt.

Anna Gustafsson Chen har träffat Mo Yan i Kina, men även i Sverige. Senast var det i samband med Nobelfesten i Stockholms stadshus.

”På mig gör han intryck av att vara en ganska blyg och tystlåten person som helst inte talar i onödan. Men han kan vara mycket rolig och intressant när han vill.”

Hon tycker också att det finns en skarp samhällskritik i allt han skriver. Att han sedan blev angripen av både utländska och kinesiska kritiker för att han är vice ordförande i Kinas författarförbund följer med rollen – det är en offentlig position och det var han medveten om när han tog den, resonerar Anna Gustafsson Chen.

”Däremot tycker jag nog att kritiken ibland har varit överdrivet hård och att vissa journalister har mycket dåliga kunskaper om hur bokutgivning fungerar i Kina. De har också en romantisk tro på att fängelsevistelser och exil är det enda sät-

tet att driva utvecklingen framåt.”

Censuren fungerar inte som de flesta tror - att alla böcker går igenom en central förhandsgranskning av myndigheterna. Så är det inte.

”En bok kan vara förbjuden i Peking, men går att köpa och är helt laglig i Shanghai.”

”Det går att publicera rätt kontroversiella böcker, men efteråt kan förlaget få böta. Ibland tar de sådana risker av kommersiella skäl och/eller för att de tycker att innehållet är viktigt”, säger Anna Gustafsson Chen.

Två nya böcker på gång

Hon har översatt tre böcker av Mo Yan, nämligen Det röda fältet, Vitlöksballaderna och Ximen Nao och hans sju liv. Det är mer eller mindre klart att det blir två till av honom: Grodor, som handlar om barnbegränsningen ur en gammal barnmorskas ögon, och Pow!, titeln på engelska, ännu finns inget svenskt namn.

”Det är en absurd och grotesk berättelse om bland annat frosseri”, säger Anna Gustafsson Chen som hoppas få översätta ytterligare två Mo Yan-böcker: Spritens rike och Sandelträstraffet.

Hon tycker att de av KinaNytts läsare som ännu inte läst någon av hans böcker, skulle kunna börja med Det röda fältet, för att den innehåller så mycket av det som är typiskt för Mo Yan.

”Å andra sidan, är man känslig för våld och

blod kan det vara bättre att börja med Ximen Nao och hans sju liv, som är litet mindre våldsamt och dessutom innehåller en del humor.”

Anna Gustafsson Chen tycker att det finns flera bra författare i klass med Mo Yan och nämner Yan Lianke, som hon nu översätter, Yu Hua, Han Shaogong, Can Xue, Chen Ran och Wang Anyi. Den sistnämnda finns i dag översatt till engelska. Men alla de andra finns på svenska, utom Yan Lianke som kommer ut i maj.

”Många bra kvinnliga författare är nästan alla nya för oss. Chi Zijian är till exempel i min ålder, men nästan helt okänd här. Och mycket bra. Zhang Yueran är en ung och bra kvinnlig författare.” Båda finns översatta till engelska.

På frågan om dagens trender i kinesisk litteratur svarar Anna Gustafsson Chen att det finns en massa olika trender beroende på vilken typ av litteratur man tittar på.

”Det är inte som förr, när det bara fanns några enstaka förlag och författare. Numera publiceras minst 170 000 titlar varje år, så variationen är ganska stor. Tibet har varit ett vanligt ämne för författare av populärlitteratur de senaste åren, men i övrigt är det ganska blandat.”

Hon skulle gärna se att västvärlden fick mer av kinesisk populärlitteratur, science fiction, spänningsromaner och kortare verk.

”Kineser är bra på att skriva kortromaner och noveller”, säger Anna Gustafsson Chen.



Nobelpristagaren på historisk besök

Eleverna på Hersby gymnasium på Lidingö fick besök av författaren Mo Yan när han var i Sverige i december för att ta emot Nobelpriset i litteratur. Att just Hersby lyckades få pristagaren på besök beror på skolans mångåriga samarbete med Kina.

AV ELISABET SÖDERSTRÖM, elisabet.soderstrom@sctc.se

NOBELPRISTAGAREN ville vara med under en lektion i mandarin istället för att hålla en föreläsning och det blev ett personligt möte med eleverna.

”Jag är glad och trivs, att vara bland ungdomar gör mig alltid glad”, sa Mo Yan vid besöket.

Eleverna bjöd Mo Yan på en kinesisk visa från hans filmatiserade bok ”Det röda fältet”



Foto: Anders Wiklund/Scampix
Nobelpristagaren Mo Yan gav Malin Hjelm några råd i den svåra kaligrafikonsten vid besöket på Hersby gymnasium i december.

och uppläsningar av några av hans texter både på mandarin och i svensk översättning. Sen tog kaligrafifövningar vid och Mo Yan skrev med säker hand en känd Tangdynastidikt.

”Han förklarade hur man ska avsluta penselföringen så att det blir rätt sväng i slutet”, berättar eleven Malin Hjelm som på sitt ark fick ett tecken ritat av huvudpersonen själv.

Mandarinläraren Rona Shan Long Shi planerade och genomförde det uppskattade programmet med hjälp av två kollegor, Svante Holmberg som presenterade skolans mångåriga Kinaprojekt och Johan Rask som skrev musiken och även tränade eleverna att framföra visan ur ”Det röda fältet” som i filmen med samma namn framfördes a cappella.

”Det var en stor ära för Hersby att bli utvald och självklart var det på grund av skolans Kinaprojekt och mandarinundervisning”, sa gymnasiechefen Tommy Sandebring i samband med Mo Yans besök på skolan.

Mo Yan var också mycket nöjd efter mötet med eleverna.

”Jag känner mig mycket tillfreds. Jag uppmanar er också att studera mandarin flitigt så att ni kan översätta kinesisk litteratur till svenska. Jag hoppas också att någon gång i framtiden få möta er igen, i Kina. Ni är alla välkomna!”

Ovanliga syner vid kinesiska nyåret



AV AGNETA ENGVIST,
agneta@engqvist.cn

I den kinesiska astrologin är varje år förknippat med ett djur och ett element.

Det finns tolv olika djur och fem olika element. En fullständig cykel är 60 år och därefter börjar den om igen.

Vattenormens år börjar den 10 februari. Enligt den kinesiska månkalendern kan nyåret infalla mellan den 21 januari och 20 februari i vår gregorianska kalender.

Ormen brukar också kallas Lilla Draken. Det som börjat stort i Drakens år brukar fortsätta in i Ormens år.

Kända ormar: 1893: Mao Zedong, 1905: Jean Paul Sartre, Greta Garbo, 1917: John F Kennedy, Per Anders Fogelström, 1929: Jacqueline Kennedy Onassis, Audrey Hepburn, 1941: Bob Dylan, Paul Simon, Percy Barnevik, Ulf Adelsohn, 1953: Xi Jinping, 1965: Fredrik Reinfeldt.

De tolv djuren:

Råttan
Oxen
Tigern
Kaninen
Draken
Ormen
Hästen
Geten
Apan
Tuppen
Hunden
Grisen



De fem elementen:

Metall – år med slutsiffrorna 0 och 1
Vatten – slutsiffrorna 2 och 3
Trä – slutsiffrorna 4 och 5
Eld – slutsiffrorna 6 och 7
Jord – slutsiffrorna 8 och 9

Årets största fest i Kina står för dörren. Den är som vår svenska julafton och nyårsafton tillsammans. Fast minus julklapparna, är det bäst att tillägga. I år infaller den kinesiska nyårsaftonen lördagen den 9 februari. Många har förberett sig i veckor, till och med i månader.

Det bokstavligen surrar i luften av förväntningar på nyårsaftonens morgon. Det är en härlig känsla som jag upplevt många gånger i både Peking och Hongkong. Och ovanliga syner möter en. Kineser som bär på ett hav av snittblommor eller krukor med blommande träd, ja, till och med små träd med frukter på.

Och detta efter att jag i veckor sett hur matpåsarna och köerna i matvaruaffärerna bara blivit större dag för dag före nyårsaftonen. Det bästa som familjen förmår av mat och dryck kommer att dukas fram till middagen.

Statliga nationella tevekanalen, CCTV, bjuder på mastodontisk underhållning hela kvällen och vid midnatt blir det jättefyrvärkerier till och med mitt i storstädernas bostadskvarter.

Kära familjemedlemmar som varit borta ett helt år kommer att vara på plats och nästa dag börjar ett nytt år. Inte konstigt att det vibrerar i luften av förväntningar. Det är ett kollektivt, glatt surr som hörs varje nyårsaftons morgon.

Restaurangerna hänger upp nya röda lyktor, likaså bostadsområdena som dessutom blir extra blomstersmyckade. Många familjer skriver nyårsord på rött papper och klistrar upp på båda sidor om entrédörren. En vanlig variant är "Må du bli välsignad med frid och trygghet vart du än går" på ena sidan, och "Må du bli välsignad med frid och trygghet hela året runt" på andra sidan. Ute i byarna ersätter folk fjolårets solblekta och dammiga pappersklipp som pryder fönster och dörrar med nya, röda.

Det städas och fejas i hemmen överallt hos 1,3 miljarder kineser i Kina och 60 miljoner utanför landet, inklusive 25 000 i Sverige.

För de flesta stadsbor är detta enda gången på året som de köper snittblommor eller en krukväxt. Den som har råd köper träd med små mandariner

eller kumquats. Ju rikare man är desto större träd.

I städerna kan allt fler kosta på sig lyxen att gå ut och äta gott på nyårsaftonen. Annars tar det timmar att förbereda maten den här speciella dagen.

Men fortfarande är det en stark tradition att äta *jiaozi*, dumplings, på nyårsafton. Så några av mina vänner brukar klämma i sig ett par – trots att de är proppmätta efter restaurangbesöket.

Hos många familjer jag känner är alla med och förbereder Vårfesten, som nyårsfirandet också kallas.

Det är därför som världens största folkflyttning börjar två veckor före nyåret. Runt 200 miljoner kineser ska hem till byn. För många migrantarbetare är det enda gången på året de är hemmavid och träffar barnen.

Så det är dags för oss att säga adjö till Drakens år. Söndagen den 10 februari är första dagen på Ormens år. Denna gång är det Vattenormens år.

Jag kommer ihåg att Mao Zedong var en Vattenorm, född 1893. Det föds bara Vattenormar var 60:e år. Till min förvåning upptäcker jag att även Kinas nye ledare, Xi Jinping, är en Vattenorm, född 1953.

Ormar i den kinesiska astrologin sägs vara angelägna att nå sina mål, sluga, intelligenta, visa, och ofta tillbakadragna och hemliga av sig. Det brukar också sägas att med en orm i huset behöver du aldrig svälta.

Den som känner en orm vet att när han stöter på hinder, slingrar han sig runt det och fortsätter mot nya mål.

På nyårsaftonen kommer ormar och drakar och alla andra att höja en bägare och önska varandra: *Daji dali, gongxi facai!* Lycka och välgång, gratulationer och rikedom!



BÅDA ÄR VATTENORMAR: Kinas nye och forne ledare Xi Jinping och Mao Zedong.



Leder vägen.

FJÄRRBILSLÖSNINGAR SOM GÅR LÄNGRE.

På Scania vet vi att långsiktig framgång bygger på bra samarbete. Med dina behov för ögonen tar vi fram innovativa lösningar som sträcker sig längre än det självklara, långt utöver det vanliga.

När du kliver in i en Scania är du omgiven av mer än hundra års tekniskt ledarskap. Det betyder högsta kvalitet rakt igenom. In i minsta detalj. Tillsammans med dig hittar vi alltid nya sätt att öka din lönsamhet och utveckla din verksamhet.

Tillsammans leder vi hela vägen.

För mer information om Scantias fjärrbilar och specifikationsmöjligheter, kontakta närmaste återförsäljare eller besök www.scania.com.



Kina var på många sätt annorlunda 1984, när Cecilia Hermansson som ung student gjorde sitt första besök i landet. Självis syns hon till vänster på bilden i mitten.

Cecilia Hermansson, Swedbank

Kina behöver äkta tillväxt

Kina har "lånat av framtiden" och byggt för mycket kapacitet. De dåliga banklånen har växt, och skulder rullas vidare i systemet. Nu behöver Kina fler reformer för att skapa en hållbar tillväxt, bland annat en avreglering av finanssektorn. Annars hotar hårdlandning, varnar Swedbanks seniorekonom Cecilia Hermansson.

AV JOHAN MYRSTEN, johan.myrsten@comhem.se

FÖRSTA GÅNGEN HON BESÖKTE KINA var 1984, då hon kom till Peking efter en lång färd på transsibiriska järnvägen och sedan tog sig runt i landet. "Det är roligt att ha sett Kina på den tiden", säger Cecilia Hermansson som efter några år som chefekonom just blivit senior ekonom på Swedbank. Sedan millennieskiftet har hon regelbundet besökt landet.

Hon ser flera allvarliga varningssignaler när det gäller Kinas framtid.

Visserligen är det lätt att få intrycket att ekonomin är stark, med relativt hög tillväxt, låg statskuld och stora valutareserver. Men sannolikt är "situationen mycket värre än flertalet bedömare i västvärlden inser", skriver Cecilia Hermansson i

sin senaste analys av Kina.

Det är ingen äkta tillväxt som redovisas, anser hon. För det första "är det vanskligt att tolka Kinas statistik, om den alls finns tillgänglig", och ekonomin har troligen vuxit svagare under 2012 än statistiken visar.

Dåliga lån pyr under ytan

För det andra har Kinas banker en mängd dåliga lån som ligger och pyr under ytan efter de massiva stimulanserna 2008–2010, som mest gick till statliga företag. Officiellt handlar det om någon procent av lånestocken, men i praktiken rör det sig snarare om cirka 15–20 procent enligt Cecilia Hermanssons källor i Kina. Samtidigt har skugg-

banksystemet vuxit.

"Nu måste fastighetsbolag, lokala regeringar och statliga företag räddas. Deras skulder tas över. Företag får inte betalt, och långivare rullar över krediter vilket döljer de dåliga lånen ännu en tid", skriver hon.

I avsaknad av insyn finns också risk för pyramidspel eller "ponzischeman", alltså att fonder använder nya kapitaltillskott för att betala sina gamla lån, uppger källor med insyn i finanssektorn enligt Cecilia Hermansson.

"Kinas ekonomi har målats in i ett hörn. När krediter rullas över finns inte resurser för nya investeringar", och många privata företag har svårt att få krediter.

Kreditproblemen ingår i ett större mönster, för enligt Cecilia Hermansson har Kina "lånat av framtiden och byggt för mycket kapacitet." Viss utrustning för byggindustrin räcker redan till 2020. Detta kommer att hålla tillbaka tillväxten.

"Man fortsätter att bygga överkapacitet. Det riskerar att leda till kollaps eller hårdlandning inom kanske två–tre år. Då kan BNP-tillväxten sjunka under 6–7 procent, men det kommer man aldrig att redovisa i statistiken".

Men en hårdlandning kan undvikas om Kina ökar reformtakten i stället för att satsa på mer stimulanser som bygger på offentliga investeringar, framhåller hon.

Osäkerhet kring nya reformer

I dag är bilden motsägelsefull. Infrastrukturinvesteringar för drygt 2 procent av BNP planeras de närmaste fyra åren. Det ser ut som en återgång till beprövade recept, i strid med den planerade omställningen till en lägre, mer uthållig och grönnare tillväxt. Men de aktuella stimulansåtgärderna är ändå väsentligt mindre än de 11 procent av BNP som satsades efter den globala finanskrisens

utbrott 2008, konstaterar hon.

Cecilia Hermansson påpekar också att reformtakten har påskyndats och att de flesta politiker vet vad som behöver göras och hur, men inte när. Men det är svårt att gå fort fram. Det är inte lätt att göra Kina till "världens konsument" lika väl som "världens fabrik".

Ett exempel på svårigheterna är att vanliga kinesers inkomster inte har ökat lika snabbt som landets ekonomi i stort. Följaktligen har den privata konsumtionens andel av BNP minskat.

"Kina står vid ett vägskäl", framhåller hon och efterlyser en gradvis avreglering i den finansiella sektorn:

- Som ett första steg behöver räntemarknaden avregleras. I dag ligger räntorna under inflationen, vilket är en "stöld av spararnas pengar".
- Viktigt är också en utvecklad obligationsmarknad, så att både företag och lokala myndigheter får alternativ till den nu dominerande bankfinansieringen.
- Ett annat steg är en friare och mer global valuta. Handeln i renminbi ökar snabbt och valutan kan vara fullt konvertibel inom tio år om de övriga reformerna genomförs. Men det är långt kvar innan renminbin blir en global reservvaluta.
- Dessutom bör kapitalbalansen fortsätta att öppnas. Men det förutsätter att andra finansiella reformer genomförs, och i rätt ordning.

Därutöver behövs också reformer av skattesystemet och socialförsäkringarna, bättre villkor för migrantarbetarna, och en minskning av de statliga företagens favörer.

Kina behöver bli mer produktivt och innovativt, sammanfattar Cecilia Hermansson.

Cecilia Hermansson:

Företag måste ställa om till Kinas nya tillväxtmodell

OM KINA går över till en mer uthållig tillväxt med ökad roll för konsumtionen blir det kännbart för företag och länder med en affärsmodell som bygger på en fortsatt investeringsledd och hög kinesisk tillväxt, påpekar

Cecilia Hermansson. Det gäller både tillverkningsindustrier och företag med stark råvarukoppling, till exempel i Australien.

De flesta svenska företag ligger dock i allmänhet bra till inför en sådan omställning,

bedömer hon. Företag med inriktning på kvalitet och uthålliga produkter kan gynnas om och Kina satsar mer på kvalitet och mindre på slit-och-slängprodukter, resonerar Cecilia Hermansson.



Cecilia Hermansson

Född 1962. Utbildad på Handelshögskolan i Stockholm. Har bland annat arbetat för SIDA i Kenya och på Finansdepartementet. Efter nio år som ekonom och sedan prognoschef på Swedbank efterträdde hon sommaren 2008 Hubert Fromlet och blev bankens chefekonom. Från och med 1 februari har hon en ny roll som senior ekonom på banken.

Jonathan Wiberg gjorde hotellpraktik i Kina:

Snabbväxande bransch ger många möjligheter

Kina lockar många unga västerlänningar som ser nya möjligheter till jobb. Nu går det också att göra sin praktik i landet i en del branscher. 24-årige Jonathan Wiberg från Helsingborg har just avslutat ett halvårs praktik på femstjärnigt hotell i Peking. Hotellindustrin växer oerhört snabbt i de kinesiska städerna.

AV AGNETA ENGQVIST, agneta@engqvist.cn

”ARBETSMÄSSIGT var det helt fantastiskt”, säger Jonathan Wiberg.

”Det stod mellan USA och Kina, men jag valde Kina för det kommer så många nya hotell där och jag ville se möjligheterna”, förklarar han.

Redan för ett år sedan fanns det 660 femstjärniga hotell i Kina, enligt Meadin.com, en webbportal för den kinesiska hotellbranschen. Bara i Peking finns det över 50.

Jonathan Wiberg och en sydafrikanska var de första utländska praktikanterna på Ritz-Carltons hotell i östra Peking. De var också de första trainees på managementnivå där.

Han går på en av de högklassiga hotellskolorna i Schweiz. I hans årskurs valde åtminstone tio elever praktik i Kina. Mest populärt var Schweiz, sedan Frankrike och Kina.

Jonathan Wiberg fick jobba på Rooms division med avdelningar som reception, business club och concierge. Han praktiserade på ledningsnivå men även på golvet i reception och concierge.

Hotellet har 300 rum och gästerna är både turister och affärsresenärer. Jonathan Wiberg fick alltid ta hand om västerlänningar. ”Kineser föredrar att prata kinesiska”, konstaterar han.

”När jag var på concierge kunde jag också äta utan att betala på de bästa restaurangerna i staden, för de vill att man ska rekommendera dem till hotellgästerna. Men jag tyckte själv att det roligaste var när en kinesisk kollega drog mig med till en gata jag aldrig skulle hitta själv. Där fick jag pröva traditionell kinesisk mat som hot pot och nudlar.”

Jonathan Wiberg berättar att han mycket tidigt hade en dröm om att bli en internationell människa.

”Jag har alltid velat resa mycket och träffa nya människor. Mitt stora intresse är att jämföra kulturer, människor, språk, historia, mat, sevärdheter och så vidare.”

Redan som 14-åring hade han varit i alla världsdelen utom Antarktis tillsammans med familjen som aldrig rest två gånger till samma plats. I dag har han besökt över 40 länder. Han finansierade en resa jorden runt efter studenten genom att ha jobbat åt sin pappa. I Sydney stannade han sju månader som bartender.

”Det var då jag fick mitt stora intresse för att studera hospitality, alltså hur man tar hand om gäster. Resan gav mig både självförtroende och engelska så att jag kan studera utomlands.”

På hotellskolan Glion Institute of Higher Education i Montreux högt upp i alperna lär han sig att driva hotell på chefsnivå. Skolan har elever från 98 olika nationer.

Hotellet i Peking stod för boendet för motsvarande ungefär 2 000 kronor och för maten. Arbetstiden var i princip måndag–fredag klockan 9–18, eftersom han jobbade ihop med chefen för Rooms division.

Praktikanter från hela Kina

”Majoriteten av trainees var kineser och kom från olika skolor i landet. Under juli och januari kommer och går mer än hundra nya kinesiska praktikanter. De placeras på olika avdelningar som dörrvakter, receptionister, servitörer och så vidare. Billig arbetskraft. De får bo sex till åtta personer per rum”, säger Jonathan Wiberg.

På frågan vad han tar med sig från sitt halvår svarar han:



”Jag kände mig speciell. Jag fick mycket uppmärksamhet på hotellet”, säger Jonathan Wiberg, som nyligen avslutade ett halvårs praktik på ett av Ritz-Carltons femstjärniga hotell i Peking. Till vardags går han en chefsutbildning på en hotellskola i Schweiz. Stora bilden: Gruppfoto från lobbyn i hotellet med Jonathan Wiberg, längst upp till vänster, tillsammans med några av de andra ungdomarna som arbetade där. Lilla bilden till vänster: Svensken och en kinesisk kollega från conciergen. Till höger: I väntan på att några andra trainees ska komma.

”Jag fick äntligen möjlighet att se vad som händer på ledarmöten när olika chefer på hotellet träffas. Jag var med varje vecka. Det är viktigt att se vilka som kommer och höra vad de säger och vad de lägger tid på.”

Han framhåller också att han fick leda personal som arbetade med ett program som kallas Guardian Angel för att knyta gästen närmare hotellet. Det kunde till exempel handla om att slumpmässigt välja ut en gäst som bokar ett rum och bli en ”ängel” för denna gäst. Att hålla i det programmet var hans mest kvalificerande uppdrag på hotellet.

”Det ansvaret hjälpte mig i sin tur att kunna ge feedback och våga ta ton i ledningsgrupper.”

Han tycker det är ”otroligt kul” att hjälpa gäster. Som concierge får man lära sig att tänka i förväg på vad kunden vill ha.

”Vi erbjöd till exempel fotmassage när gästerna kom tillbaka från Kinesiska muren. Resebyråns guider fotograferade också gästerna på muren och skickade bilderna till conciergen. När gästerna kom tillbaka till rummet låg bilderna där.”

Att inte kunna språket var ett större hinder än Jonathan Wiberg trott.

Tufft inte tala mandarin

”Det var tufft att inte förstå mandarin. Jag trodde att det skulle vara mer engelska under mötena. Annars tyckte jag att det var lätt att anpassa sig till

kulturen. Och jag lärde mig ändå en del kinesiska ord och uttryck.”

Det som förvånade Jonathan Wiberg mest var trafiken. Det var jobbigt att inte kunna hjälpa gästerna att få tag på taxi när det verkligen behövdes. Ibland stod trafiken helt still.

Bland gästerna skiljer sig förväntningarna mellan familjer och affärsfolk. Familjer blir oftast nöjda för det lilla extra, till exempel att vi ger barnen en ballong eller uppgraderar rummet gratis. Affärsmän är mer krävande. De reser mycket och jämför med andra hotell.”

Han uppfattar att kineser ofta är blygare att uttrycka exakt vad de tycker när de kommer till hotellet – fast de gör det när de svarar på hotellets enkät.

”Västerlänningar ber om vad de vill ha direkt. Samtidigt är jätterika kineser vana att bli behandlade som VIPs och de flesta har betalat för det”, säger Jonathan Wiberg.

Hans råd till någon som vill praktisera i Kina är att inse att det är en helt annan kultur än i väst. Ett litet exempel är att folk i Kina ofta tränger sig i kön.

”Mitt råd är också att berätta direkt för de kinesiska cheferna vad du vill lära dig så du kan ge ditt yttersta.”

När Jonathan Wiberg får sin examen tänker han jobba i USA. Men han vet att förr eller senare är han tillbaka i Kina igen.



Jonathan Wiberg,

Ålder: 24 år.

Bor: Åter på hotellskolan i Schweiz efter att i januari ha avslutat ett halvår som ”management trainee” på femstjärnigt hotell i Peking. Delar rum med en kurskamrat från Sydkorea.

Familj: Pappa, Jonny Wiberg, som driver eget företag som tandtekniker i Helsingborg. Två äldre bröder.

Studier: Studentexamen från Olympiaskolan i Helsingborg, samhällsvetenskapliga linjen med inriktning på kultur 2007. Internationella linjen på Folkhögskolan Sundsgården, Helsingborg, hösten 2009 – våren 2010, ”för att få bättre betyg”. Studerar sedan 2010 på Glion Institute of Higher Education i Montreux, Schweiz, har rankats som en av världens fyra bästa hotellskolor. Utbildningen på 3,5 år leder till en examen som Bachelor of Business Administration (BBA). När det gäller ledarskap inom hotell är han inriktad på ”hospitality management”, det vill säga hur man tar hand om gästerna.

Praktik: Sex månader på Kempinski Hotel i Dubai 2011 och nu senast sex månader på Ritz-Carlton i Peking.

Kopplar av med i Schweiz: Tennis, skidor, biljard eller sitta på ett café med datorn.

Hobbies: ”Att få chansen att vara i värme och bada på sommaren tar priset. Annars musik och fotboll.”

Favoritfilmer: ”De som kom 1994 är bäst: Forrest Gump, Pulp Fiction, Nyckeln till frihet, Lejonkungen, Dum och dummare.”

Fördubblat stöd för kunskapsöverföring

Det finansiella stöd som mindre bolag kan söka hos statliga Swedfund för kunskapsöverföring till utvecklingsländer har mer än fördubblats i år. Men 2013 kan bli sista året som det går att få sådant stöd för projekt i Kina.

AV JOHAN MYRSTEN, johan.myrsten@comhem.se

SMÅ OCH MEDELSTORA företag kan i år få ett stöd på upp till 200 000 euro (cirka 1,7 miljoner kronor) av statliga Swedfund för att få i gång kunskapsöverföring i utvecklingsländer, däribland Kina. Tidigare låg det maximala stödet på 750 000 kronor. Det handlar om lån som skrivs av när projektet är klart, ett erbjudande som går under namnet Swedpartnership.

–Det är ett fantastiskt erbjudande för små företag att komma i gång snabbare, nå en högre kvalitet och sänka risken i sin investering, säger Staffan Ahl, som ansvarar för Swedpartnerships etableringsstöd på Swedfund.

Men en förutsättning är att projekten är hållbara, såväl affärsmässigt som miljömässigt och socialt. Projekten ska ha goda förutsättningar att bli ekonomiskt lönsamma.

Swedpartnership är namnet på detta erbjudande från Swedfund, det statliga riskkapitalbolaget för investeringar i utvecklingsländer. Sedan 2009 har ungefär 110 företag fått detta stöd, varav nästan en tredjedel för projekt i Kina.

Men just i Kina gäller det att passa på i år, för sedan är det osäkert om stödet kan utnyttjas där längre, berättar Staffan Ahl. Snart blir Kina för rikt för att vara kvar på listan över stödberättigade länder, och syftet med stödet är inte bara att hjälpa mindre svenska företag utan också att bidra till fattigdomsbekämpning.

Stödet ges dels för kompetensöverföring, dels för investeringar i maskiner och utrustning. De kan sökas av företag med minst fem och högst 249 anställda, en omsättning på högst 50 miljoner euro och en balansslutning på högst 43 miljoner euro.

Samarbetsföretaget kan vara en leverantör, distributör, ett samägt bolag eller ett dotterbolag. Lånet får utgöra högst 40 procent av projektets totalkostnad, så ett företag som lånar 200 000 euro måste alltså bidra med minst 300 000 euro i egen finansiering.

Av den totala projektkostnaden ska minst en tredjedel gå till kompetensöverföring. Den sker vanligen genom utbildning av lokal personal, till exempel om produktionsmetoder eller processstyrning, hantering av maskiner eller hållbarhetsfrågor.

–Vi ställer ganska tuffa krav på företagen och deras affärsplaner. Vi besöker företagen och går igenom planerna ordentligt, säger Staffan Ahl.

–Det svenska företaget ska också vara långsiktigt i landet och ha egen kunskap om marknaden. Detta är inte ett exportstöd, men vi täcker en del av den kommersiella risken.

Ett företag som utnyttjat detta stöd är Eletta, vars klassiska huvudprodukter är instrument för flödesmätning och flödeskontroll för industrier världen runt. Företaget har på senare år sett sin försäljning i Kina växa med 15-25 procent om året, och Elettas koncernchef Chris Engström är mycket nöjd med utvecklingen och utsikterna där. ”Kina går som tåget”, säger han.

För ett par år sedan tog Eletta kontakt med Swedpartnership inför en lansering av analysinstrument för vatten- och avloppsrening i Kina. Första intrycket var att ett lån krävde så mycket planering och administration att Chris Engström tvekade. Men efter att en kollega tagit hand om det arbetet träffade Eletta avtal med Swedpartnership.

”Vi har väldigt goda erfarenheter. Vi har följt planerna och haft en bra dialog. De har varit pragmatiska och när vi senare behövde ta en paus i projektet för att vi inte bedömt marknaden rätt var Staffan Ahl flexibel, tillmötesgående och lätt att nå.”

Nu utvärderar företaget möjligheterna att fortsätta projektet, vars tilltänkta marknad främst är kommunala vattenverk som fungerar annorlunda än de industrier som Eletta och dess kinesiska partner brukar arbeta med.

Avbryts projektet så betalar Eletta tillbaka lånet. Men Chris Engström betonar att ”lånet gjorde det lättare att ta steget. Utan det hade vi kanske inte dragit i gång då.”

Kantonmässan på besök i Sverige

AV JOHAN MYRSTEN, johan.myrsten@comhem.se

DEN 15 APRIL öppnas traditionenligt Kantonmässan, den myllrande mötesplats som hållits två gånger per år utan avbrott oavsett omvälvningar och ekonomiska kriser sedan 1957. Vårens utställning, som pågår i tre faser till den 5 maj, blir den 113:e i ordningen.

Länge var Kantonmässan en av få kanaler mellan kinesiska tillverkare och omvärlden, och mässans officiella namn China Import and Export Fair knyter an till det historiska arvet. Nu finns många fler mässor i Kina, men fortfarande är det ingen som slår utställningen i Kanton (Guangzhou). Drygt

24 000 utställare presenterade över 150 000 produkter vid den senaste mässan i höstas, enligt officiella beräkningar.

”Vi hade enormt många utställare även under 2012, trots den ekonomiska oron i världen”, sade Kantonmässans biträdande generaldirektör Ma Chunzhi vid ett möte med medlemmar i SCTC och andra intresserade svenskar i Stockholm i mitten av januari.

Han framhöll mässans långa tradition av att vara ”handelsbro” och mötesplats. Enligt Ma förklaras mässans attraktionskraft också av konkurrenskraftiga priser och av hög kvalitet på

utställarna och produkterna.

”Vi vill fördjupa våra kontakter med Sverige, Finland och Danmark”, sade Ma också.

Den första fasen under vårens mäsas ägnas elektroniska och elektriska konsumentprodukter, belysning, fordon, maskiner, verktyg, byggmaterial och kemiska produkter. Under den andra fasen visas leksaker, klockor, presenter, möbler, dekorationer och andra produkter för bostäder och hemmabruk. Under den tredje fasen är det dags för textilier, tyger, skor, kontorsutrustning, sportprodukter, livsmedel och medicinska produkter.

ANNONS



Svenska banktjänster i Kina

Vi känner oss hemma på den kinesiska marknaden och vill att du ska känna likadant. Det är en stor och snabbväxande marknad. Det innebär att allt fler skandinaviska företag efterfrågar banklösningar som, finansiering i inhemsk och utländsk valuta, trade finance och hantering av valutarisker i Kina. Vi hjälper dig – och du kan dra nytta av vår tjugoåriga erfarenhet av bankverksamhet i Kina. Om du har möjlighet får du gärna besöka oss i Shanghai, där vi har haft kontor sedan 2001.

Swedbank Shanghai
Citigroup Tower 601,
33 Huayuanshiqiao Rd.
Shanghai, China
+ 86 21 386 126 00

Swedbank

Göteborgs Hamn lanserar webbsida på kinesiska

Som första hamn i Sverige lanserar Göteborgs Hamn en webbsida på kinesiska, ett tecken på de snabbväxande handelsflödena mellan Sverige och Kina.

AV ELISABET SÖDERSTRÖM, elisabet.soderstrom@sctc.se

NU KAN KINA utforska Göteborgs Hamn online på hamnens nylanserade kinesiska webbsida. På sidan kommer kinesiska besökare att kunna hitta information om hamnens godsterminaler, det världsspännande linjeutbudet och hamnens miljöarbete.

”Det här är ett stort steg framåt i vårt arbete med att närma oss den kinesiska marknaden”, säger Magnus Kårestedt, VD, Göteborgs Hamn AB.

Göteborgs Hamn har under året ökat sin närvaro på den

kinesiska marknaden, bland annat genom kampanjen ”Get Closer”, som hamnen rullade ut i juni. Syftet är att fler rederier, speditörer och import- och exportföretag ska få upp ögonen för hamnens position som porten in till hela Skandinavien och Baltikum.

”Kina är en jättemarknad där vi behöver öka kännedomen om Göteborgs Hamns erbjudande. Med vår nya kinesiska webbsida breddar vi kommunikationen med den viktiga kinesiska marknaden”, säger Cecilia

Carlsson, kommunikationsansvarig, Göteborgs Hamn AB.

Kina är en av Sveriges viktigaste handelspartners. 44 procent av allt containergodis som flödar via Göteborgs Hamn kommer från eller ska till Fjärran Östern, (52 procent av importen respektive 37 procent av exporten). Importen består till stora delar av konsumtionsvaror och elektronik medan exporten består av papper, trävaror, industrikomponenter och stål.



Maersk kör idag två direktförbindelser i veckan till Kina från Göteborgs Hamn. Foto: Göteborgs Hamn

ANNONS



SÖKES:

Svenska företag som startar upp affärssamarbeten, t ex med en lokal distributör eller leverantör, i Kina eller på andra tillväxtmarknader.

FINNES:

Finansiellt stöd upp till 200 000 EUR (ca 1,7 miljoner kr). Stödet ges som ett lån som konverteras till gåva efter ett genomfört och godkänt projekt.

Har du ett svenskt företag med:

- 5 - 249 anställda
- en årsomsättning på högst 50 MEUR och/eller
- en balansslutning på högst 43 MEUR

RING Swedpartnership på 08-725 98 85

www.swedpartnership.se

Swedfund
Swedpartnership

Sweden-China Trade Council från A till Ö

AFFÄRSIDÉ

Sweden-China Trade Council ska underlätta medlemmarnas strategival, öka deras kunskaper om Kina, skapa och underlätta affärskontakter samt aktivt bidra till erfarenhetsutbyte medlemmarna emellan.

DÅ OCH NU

Sweden-China Trade Council bildades 1980 av Svenska Handelskamarförbundet, Sveriges Exportråd, Sveriges Grossistförbund och Sveriges Industriförbund. Vid denna tid blev ”two-way trade” viktigare för Kina och landet behövde öka sin export för att kunna förverkliga importplanerna. Målsättningen då var att Kina skulle vara en modern industrination år 2000.

För att Sverige skulle kunna hävda sig i konkurrensen på den kinesiska marknaden ansågs en ökad gemensam satsning nödvändig. Bildandet av Sweden-China Trade Council gav svenska företag som ville satsa på Kina bättre förutsättningar.

Sedan 1996 är Sweden-China Trade Council en fristående ekonomisk förening med inriktning på affärsskapande, kunskapshöjande och nätverksbyggande verksamhet.

FINANSIERING

Medlemsverksamheten finansieras med årsavgifter. Information om årsavgifter lämnas av Elisabet Söderström (se Kontaktperson). Exportrådet ersätter Sweden-China Trade Council för viss exportfrämjande information.

KONTAKTPERSON

Elisabet Söderström, vd
Tel 08-588 661 11, fax 08-588 661 90,
e-post info@sctc.se

KUNSKAPSBANKEN

Utnyttja andras kunskap och erfarenhet – och undvik andras misstag. Medlemsföretagen i Sweden-China Trade Council besitter tillsammans en enorm erfarenhet av och kunskap om affärer med och i Kina. Något som finns tillgängligt för alla medlemsföretag.

MEDLEMMAR

Sweden-China Trade Council är ett nätverk med drygt 200 medlemsföretag. Majoriteten ägnar sig åt exportaffärer, ett växande antal är importörer och ett femtiotal tjänsteföretag.

MEDLEMSSERVICE

- **INFORMATION.** Den information du som medlem i Sweden-China Trade Council får del av är kontaktskapande, kunskapshöjande och affärsskapande.
- **NYHETSBRIV.** Du får nyhetsbrevet, en rik, aktuell källa till kunskap, sex gånger per år.
- **RÅD&SVAR.** Som medlem kan du fråga om och omkring kinahandel. Vår kunskapsbank står öppen för dig.
- **AFFÄRSKONTAKTFÖRMEDLING.** Bl a genom träffar med kinesiska VIP-delegationer.
- **REMISSFUNKTION.** Sweden-China Trade Council fungerar som remissinstans för kinarelaterade handels- och investeringsfrågor.
- **SEMINARIER.** Regelbundna seminarier och symposier breddar och fördjupar kunskaperna.
- **FRUKOSTMÖTEN.** En tidseffektiv mötesform som kompletterar seminarierna.
- **HEMSIDAN.** www.sctc.se har en medlems-log in som ger dig tillgång till värdefull information, bl a medlemsregister med kontaktpersoner.

SAMARBETEN I SVERIGE OCH KINA

Samarbete är en förutsättning för alla nätverk. Sweden-China Trade Council har ett mycket gott samarbete med företag, myndigheter och organisationer i Sverige och Kina.

Huvudsakliga samarbetspartner i Sverige är Exportrådet, Kinarådet, Svensk Handel, Näringsdepartementet, Utrikesdepartementet och Kinas ambassad.

I Kina har nätverket samarbetsavtal med bl a Kantons stads regering samt China International Trust & Investment Group och China Shipbuilding Trading Co., Ltd i Peking.

STYRELSE

Sweden China Trade Councils styrelse består av 20 ledamöter från olika svenska medlemsföretag samt myndigheter. Den aktuella styrelsen redovisas på www.sctc.se.

ÖVRIG INFORMATION

Det finns mer att berätta om Sweden China Trade Councils verksamhet. Och du har säkert flera specifika frågor som du vill ställa. Välkommen att höra av dig till Elisabet Söderström på tel 08-588 661 11. Eller e-post, info@sctc.se.

